

## ENGLISH LANGUAGE INFLUENCE ON GASTRONOMIC TERMS

### INFLUENȚA LIMBII ENGLEZE ASUPRA TERMENILOR GASTRONOMICI

Ludmila Ciumac

Technical University of Moldova, Ștefan cel Mare str. 168, Chișinău, Republic of Moldova  
[ludmila.ciumac@lm.utm.md](mailto:ludmila.ciumac@lm.utm.md)

Received: April, 21, 2018

Accepted: July, 23, 2018

*“Limba se face prin schimbare  
și “moare” atunci  
când încetează să se schimbe”*

**Abstract.** This article addresses the issue of translation in the context Gourmet. This study attempts to confirm the idea that the translation from the target language can be of a quality only if it is based on the knowledge of the specialized field.

**Keywords:** *anglicisms, borrowings, breviloquence, anglophenomenon*

#### Introducere

Limba, ca mijloc de comunicare, evoluează odată cu societatea și acest proces este mai rapid în condițiile extinderii relațiilor între popoare și intensificării circulației de idei - printre altele datorită dezvoltării mijloacelor de difuzare a informațiilor de-a lungul vremii.

În evoluția istorică a unei limbi (în funcție de raporturile complexe dintre limbă și societate), o serie de cuvinte capătă sensuri și conotații noi, conform realității epocii respective sau dispar complet din uz, fiind înlocuite treptat de alte forme ce denumesc mai bine noile concepte.

Fiecare epocă a avut neologismele sale slavonisme (cuvinte întrate în limbă în special din cărțile bisericești), grecisme, turcisme, franțuzisme (mai ales în epoca modernă), anglicisme și americanisme mai recent. Oprindu-mă la influența limbii engleze trebuie să menționez că vorbim despre un fenomen internațional. Îmi propun în acest articol să tratez acest subiect de mare actualitate și anume avalanșa de împrumuturi din engleză ce a invadat limba noastră în ultimul deceniu. Voi menționa de asemenea domeniul asupra cărora se exercită această influență oprindu-mă asupra gastronomiei. Vorbim aici de împrumuturi *necesare* și despre împrumuturi de *lux*. Împrumuturile necesare sunt acele cuvinte care nu au corespondent în limba română. Întâlnim anglicisme în domeniul economic, al comunicației și presei, al muzicii, al gastronomiei și în foarte multe alte domenii. Anglicismele “de lux” sunt acele împrumuturi inutile, fapte de snobism precum (*toast*) “pâine prăjită”, *fashion* “moda”.

Împrumuturile necesare sunt acele cuvinte, sintagme sau unități frazeologice care nu au un corespondent în limba română sau care prezintă unele avantaje în raport cu termenul autohton. În acest sens, anglicismele necesare au avantajul preciziei, al breviloquenței și nu în ultimul rând al circulației internaționale. Ele sunt motivate de noutatea referentului. În același timp, luăm în calcul și o motivare denotativă și, riscăm a afirma chiar una conotativă (stilistică), în anumite situații, chiar dacă mai puține la număr.

Gabriela Pană Dindelegan [p. 11] vorbește într-un articol despre terminologia lingvistică actuală și remarcă faptul că în cea mai mare parte împrumuturile terminologice sunt de proveniență anglo-americană și „în măsura în care termenul nou sau sensul nou corespunde unui nou concept, inexistent în lingvistica veche, sau unei perspective diferite de abordare a realității

lingvistice ori este rezultatul unei detalieri, al unei rafinări a descrierii, introducerea oricărui termen și a oricărui sens este justificată”.

Așa cum am mai spus vorbim și de norma lingvistică, întrucât studiile care dezbat această problemă au relevat anumite aspecte care prin caracterul lor repetabil pot fi considerate ca având caracter de normă. După cum am menționat, mă voi opri asupra influenței limbii engleze asupra termenilor gastronomici. Termenii gastronomici pe care îi voi analiza în această lucrare sunt următorii: *fast-food*, *hot-dog*, *hamburger*, *ketchup*, *sandwich*, *chips*.

**Fast-food** n – (quick-service junk food) – mâncare procesată, nesănătoasă;

**Ketchup** n – (a condiment consisting of puréed tomatoes, onions, vinegar, sugar, spices, etc.) - un condiment format din roșii pasate, ceapa, oțet, zahar, condimente, etc.

**Hot-dog** n – (frankfurter sausage) – crenvurst;

**Hamburger** n – (burger: beef patty in a bun) – hamburger;

**Sandwich** n – (bread slices with food between) – sandviș/tartina;

**Seafood** n – (edible fish, shellfish) – fructe de mare;

**Chips** n – (serving of potato fries) - cartofi prăjiți.

### Concluzii

Anglicismele sunt o realitate, iar atitudinea specialiștilor și a vorbitorilor trebuie să fie una rațională în această problemă, să ia în considerație atât avantajele cât și dezavantajele ei. Influența engleză nu trebuie tratată ca un mijloc de distrugere al limbii române, ci dimpotrivă ca un mijloc de modernizare a lexicului. Adaptarea acestor termeni corespunde unor necesități de expresie culturală, socială și funcțională. În ceea ce privește manifestările exagerate ale unor „anglomani”, vor fi cu siguranță „liniștite” de sistemele limbii dacă vor fi considerate inutile [p. 16].

În concluzie amintim că anglicismele nu au determinat o deteriorare a limbii române ci dimpotrivă au contribuit la permanența ei reînnoire și reconstrucție la modernizarea lexicului.

### Referințe bibliografice:

1. Pană Dindelegan, G. Terminologia lingvistică actuală între tradiție și inovație, În: *LL*, 1997, vol. II, anul XLII, București, p. 11.
2. Nicula, G. *Aglécisme in limba romana*, Editura Sfântul Ierarh Nicolae, 2010, p. 16.
3. Dictionar online: *WordReference.com*.